

2012 BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD

# 12 KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Emitido y publicado por Shimin Kouhou-shitsu de la Municipalidad de Nagahama  
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

年末年始の窓口のご案内

## Horario de Atención al Público Fin y Comienzo del Año

**[Municipalidad] CERRADA: del 29 de diciembre al 3 de enero de 2013.**

No se emitirán siguientes certificados durante dicho período : Koseki, certificados de residencia (Juuminhyo), de Inkan, Etc..  
Así mismo la máquina de emisión automática estará fuera de servicio.

Trámites disponibles (todos los días) : Notificación de nacimiento, casamiento, fallecimiento, Etc..

Información : Municipalidad de Nagahama Tel. 62-4111

**[Recolección de basura]**

La recolección de basura combustible, incombustible, de gran tamaño, reciclable y recipiente envoltorio de plástico estará fuera de servicio el 29 y del 31 de diciembre al 3 de enero. Sin embargo, el 30 la recolección de basura combustible será disponible.

**[Información]** - Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center (Tel.: 62-7143) - Kankyōu Hozen-ka (Tel.: 65-6513)

**[Se puede llevar basuras a siguientes lugares de recolección]**

**Lugar:** Cristal Plaza y Clean Plant

**Disponibilidad:** El 30 de diciembre (El 29 y del 31 de diciembre y al 3 de enero estará fuera de servicio.)

**Observación:** 23 de diciembre estará fuera de servicio, sin embargo el 24 de diciembre está disponible.

Les rogamos las lleven cuanto antes para evitar concentración de demandas.

**[Horario de atención]** De 8.30 a 12.00 y de 13.00 a 16.30.

**Cristal Plaza** (Yawatanakayama-cho Tel.: 62-7141, en japonés) **Clean Plant** (Ooyori-cho Tel.: 74-3377, en japonés)

長浜米原休日急患診療所

## Atención para Emergencia en Nagahama-Maibara

**Abierto :** Diciembre : 23, 24, 30 y 31, Enero: 1, 2, 3, 6, 13, 14, 20 y 27

**Horario :** De 9:00 a 18:00

**Horario de recepción :** De 8:30 a 11:30 y de 12:30 a 17:30 Dirección : Miyashi-cho, 1181-2

(En Hoken Center Miyashi Bunshitsu, en frente de Hello Work) Tel.: 65-1525 ( Sólo en japonés )

**Especialidades :** Clínica general y pediatría

**Observación:** Se deben llevar tarjeta de seguro de salud, tarjeta del subsidio médico del bienestar (Marufuku) y libreta de medicamentos.

**Para más información :** Tel. 65-7779 Kenkou Suishin ka

救急診療

## Kyuukyuu Iryou – Atención de Emergencia

	29	30	31	1	2	3	
<b>Pediatría</b>	Shimin	Nisseki	Shimin	Nisseki	Shimin	Nisseki	Del 30 de diciembre al 3 de enero, durante el día (8:30hs ~17:30hs), les rogamos consulten con Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo (Centro de Atención de Emergencia) para pediatría y clínica general salvo casos de hospitalización necesaria. Shimin: Shiritsu Nagahama Byouin Tel. 68-2300 Nisseki: Nagahama Sekijuji Byouin Tel. 63-2111
<b>Otros de emergencia</b>	Nisseki	Shimin	Nisseki	Shimin	Nisseki	Shimin	

年末年始

歯科救急診療の実施について

## Atención Odontológica de Emergencia el Fin y Comienzo del Año

Atención para urgentes : Del 29 de diciembre al 3 de enero.

Horario de recepción: De 10.00 a 16.00

Fecha de atención	Institución	Dirección	Teléfono
Sábado, 29 de diciembre	Sakamoto Shika Iin	6-8, Shinzen-cho, Nagahama-shi	62-6480
	Honda Shika Clinic	832, Katsu-cho, Nagahama-shi	62-0021
Domingo, 30 de diciembre	Kawase Shika Iin	487-1, Tonda-cho, Nagahama-shi	72-4108
	Motoyasu Shika Clinic	767, Sone-cho, Nagahama-shi	72-5222
Lunes, 31 de diciembre	Honda Shika Clinic	832, Katsu-cho, Nagahama-shi	62-0021
	Motoyasu Shika Clinic	767, Sone-cho, Nagahama-shi	72-5222
Martes, 1 de enero	Kitamura Shika	615-4, Goudo, Maibara-shi	52-6666
Miércoles, 2 de enero	Matsubara Shika Iin	1-16, Shimotara, Maibara-shi	52-4555
Jueves, 3 de enero	Shimomura Shika Iin	1599-3, Nagaoka-cho, Maibara-shi	55-0045

ほけんだより

## GUÍA DE SALUD

Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779, Hoken Center Takatsuki Bunshitsu ( al lado de la sucursal de Takatsuki) Tel.:85-6420 (en japonés)

### EXAMEN PEDIÁTRICO / CONSULTAS En Hoken Center en Azai y en Takatsuki

乳幼児健診・相談 **Horario de recepción:** De 13:00 a 14:15.

**Favor esperar en cola hasta la hora de recepción, después rellenar el formulario.**

**Se deben llevar:** Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou

<Sólamamente para examen de 1 año y 8 meses>Cepillo de dientes y un vaso

<Sólamamente para examen de 2 años y 8 meses>Cepillo de dientes, un vaso y resultado del examen del oído

<Sólamamente para examen de 3 años y 8 meses>Cepillo de dientes, un vaso y orina del niño (en un recipiente limpio)

\*Los centros son designados según barrio donde usted reside, sin embargo, si desea en el de barrio diferente, se requiere reservar, 2 días antes, como muy tarde, del día del examen.

Examen	Destinados a (períodos de nacimiento)	Niños de Nagahama, Azai y Biwa		Niños de Torahime, Kohoku, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	
		Fecha	Traductor		
4 meses	01 ~ 15 de septiembre/2012	16 de enero	○	31 de enero	Takatsuki
	16~ 30 de septiembre /2012	24 de enero			
10 meses	01 ~ 15 de marzo/2012	22 de enero	○	17 de enero	
	16~ 31 de marzo/2012	25 de enero			
1 año y 8 meses	01 ~ 15 de mayo/2011	18 de enero	○	23 de enero	
	16 ~ 31 de mayo/2011	21 de enero			
2 años y 8 meses	01 ~ 15 de mayo/2010	8 de enero	○	15 de enero	
	16 ~ 31 de mayo/2010	9 de enero			
3 años y 8 meses	01 ~ 15 de mayo/2009	10 de enero	○	7 de enero	
	16 ~ 31 de mayo/2009	11 de enero			

#### Consultas sobre embarazo, bebés y crianza con traductor

**Fecha y horario:** 31 de enero, De 9:30 a 11:00 **Lugar :** Sunsun Land. **Dirección:** Jifukuji-cho 4-36

Reserva necesaria. Para reservar, llamar a Tel. 65-7779 ( Kenkou Suishinka ) como muy tarde 2 días antes de consulta.

### 集団予防接種 **VACUNACIÓN COLECTIVA BCG** En Hoken Center de Azai y Takatsuki

**Recepción:** De 13: 00 a 14: 15. Favor esperar en orden si llega antes de la hora de recepción.

**Se deben llevar :** Libreta de salud de madre e hijo, termómetro y libreta de vacunación del país (quien lo tenga) y cuestionario de vacunación (Está en Sukoyaka Techou).

	Período de vacunación	Fecha	Traductor	Lugar
BCG (Tuberculosis)	1 dosis. Niños de 3 meses hasta 6 meses de edad. <u>*Como el plazo de la vacunación es corto y determinado, procure no pasar el período.</u>	8 de enero		Takatsuki Bunshitsu
		23 de enero	○	Azai Bunshitsu

### 個別予防接種 **VACUNACIÓN INDIVIDUAL** Se realiza en instituciones médicas

<**Vacunación regular**> Sarampión, rubéola, D.P.T., vacuna combinada de D.T., encefalitis japonesa, poliomiélitis inactivada, tetravalente( D.P.T y poliomiélitis inactivada.)

<**Vacunación facultativa**> Cáncer de cuello uterino\*, Hib, antineumocócica para niños.

\*Destinada a adolescentes femeninos del 1er grado de de Chuugakkou al 1er grado de Koukou y las chicas de 2º grado de Koukou quienes se vacunaron antes del 31 de marzo de 2012.

<**Se deben llevar**> Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Hoken-shou (Tarjeta de seguro de salud).

Reserva necesaria(Llamar a la institución directamente.)

Cuando una persona ajena acompaña a los niños para recibir las vacunas, necesitará llevar carta poder. El formulario de carta poder está disponible en Kenkou Suishin-ka y en las instituciones médicas.

1 月税のお知らせ

## AVISO DE IMPUESTOS PARA ENERO

4ª Cuota de Shikenminzei (Prima prefectural y municipal)

8ª Cuota de Kokumin Kenkou Hokenryou (Prima del Seguro Nacional de Salud)

8ª Cuota de Kaigo Hokenryou (Prima del Seguro de Cuidados de la Tercera Edad)

Se ruega efectuen liquidación en instituciones financieras, oficinas de correos o tiendas de conveniencia hasta el 31 de enero de 2013.

ノロウイルスによる感染性胃腸炎を予防しましょう！

## ¡Prevenirse del Gastroenteritis Contagiosa Causado por el Norovirus!

El norovirus está más agresivo normalmente desde noviembre hasta marzo. Es una intoxicación por alimentos y se contagia por vía oral (tanto a través de las manos como comidas). Como este virus crece en los intestinos provoca vómitos y diarrea. Le recomendamos que consulte con su médico cuando tenga dichos síntomas.

### Métodos Preventivos

1

La desinfección alcólica no sirve para este virus. Lavar las manos muy bien con burbuja de jabón como mínimo 30 segundos.

2

Asegurarse de haber calentado hasta el dentro de comida o ingredientes cuando cocine.



3

Lavar y desinfectar utensilios de cocina después de su uso.



4

Llevarse globos de plástico y mascarillas contra gripe y ventilar bien cuando limpie vomitados y diarrea.

県税や市町税の納め忘れはありませんか？

## ¿No ha olvidado los pagos de impuestos prefectural y municipal?

Los impuestos prefectural y municipal son destinados a ofrecerles servicios a los ciudadanos tanto bienestar social como educación, por lo tanto es un fuente de ingreso importante. La prefectura de Shiga y las Municipalidades tratan de centrarse en los impuestos todavía no liquidados desde el punto de vista justo. Les rogamos que confirmen si no les quedan facturas sin liquidar, porque existen algunos casos que se incautan de salarios y cuenta bancaria y registran vivienda.

“Organización de Arreglo Impuestos sin Liquidar de Shiga” (Formada por la prefectura de Shiga y todas las Municipalidades de Shiga) está en operación a fin de carga de impuestos justa y asegurarse de fuente financiera.

Para más información : Kenzei (Impuestos prefecturales) Touhoku-bu Kenzei jimusho Nozei-ka Tel.: 65-6606  
Shizei (Impuestos municipales) Tainou seiri-ka de Municipalidad de Nagahama Tel.: 65-6517

12月1日から除雪体制スタート

## Equipo de Quitanieves Está Listo al 1 de Diciembre

A partir del 1 de diciembre el equipo de quitanieves de la Municipalidad está en marcha cuando se acumule como mínimo 10 cm de nieve. **Áreas de servicios de quitanieves:** Centro de la ciudad, Avenidas(Kansen shidou), rutas de autobús, calles de zonas residenciales, calles escolares.

Se ruega colaboración para quitar nieve donde no alcancen nuestros servicios.

### Les rogamos colaboración para trabajos de quitanieves

1. **No aparcarse en la calle.** Puede causar bloqueos contra tractores de quitanieves y cualquier accidente tráfico.
2. **No tocar señales de palo.** Los palos están colocados al borde de las calles como para indicación de ancho de las calles y señales de áreas peligrosas.
3. **Cerrar tapón de arcantarrillas después de trabajo de quitanieves.** Si se deja abierto, puede causar accidentes.
4. **Reitar chapas de la calle.** Los tabloncillos metálicos para nivelación en las calles pueden provocar accidentes.
5. **Quitar nieve de la entrada de casa.** El tractor de quitanieves puede dejar nieve delante de la entrada de su casa. Le rogamos cada uno quite la nieve. Les agradeceremos su comprensión y colaboración.
6. **Cortar ramas de árbol.** A fin de evitar que las ramas de árboles y bambúes se caigan en la calle. Les rogamos a los propietarios que los arreglen antes de empezar a nevar.
7. **No tirar nieve a la calle.** Puede provocar accidentes por congelación.
8. **No acercarse al tractor de quitanieves.** Mantenga distancia para evitar accidentes cuando esté trabajando y/o circulando.
9. **Quitar nieve alrededor de boca de incendio y depósito de agua.** Les rogamos que quiten nieve y no la reunan los alrededores de los equipos contra incendios. Son muy importantes equipos en caso de incendios.

Para más información, favor llámara al Tel. 65-5988(Oficina Central de Medida para Retiro de nieve) ó Tel. 65-6531(Sección encargada: Douro Kasen-ka)

## Campaña de Diciembre: Frenemos el Calentamiento Global

Como se utilizan calefacciones, estufas y aireacondicionadores, durante el invierno el nivel del dióxido de carbono se aumenta. La idea de "Warm Share" es que la gente se reúna y que se comparta calefacciones en vez de consumirlos individualmente. El compartir una sala se destinará a ahorro de energía y frenar el calentamiento global.

### Ideas prácticas en la vida cotidiana

Las siguientes ideas son tan simples y pragmáticas que será fácil de que se conviertan en parte de nuestra vida cotidiana. Lo ideal será matener sobre 20°C de temperatura.



**Prendas** -A fin de mantener la temperatura corporal cómoda, les recomendamos lo siguiente  
-Llevarse ropa interior invernal.  
-Llevarse jersey, chaqueta o bufanda aunque dentro de habitación a fin de mantener su temperatura corporal



**Alimentos** - El desayuno le recarga energía para inicio del día.  
-Comer los ingredientes que tienen efecto para subir la temperatura corporal como; verduras de raíces y gengibres Etc..  
-Le sugerimos comer "Nabe"(Un cocido típico japonés para invierno.) con familia o con amigos.



**En casa** -Cortinas gruesas y láminas aislantes en ventanas ayudan para mantener temperatura de la habitación.  
-Humidificadora y teterra con agua caliente. El vapor ayuda para subir la temperatura.  
- Utilizar calefactor con agua caliente(Yutanpo) y bolsita calentadora de carbón(Kairo)

### Este Invierno Vamos a Seguir el Ahorro de la Electricidad (Setsuden)

Ya que durante el invierno la duración del consumo máximo de energía es más larga que la del verano. Procuren ahorrar energía, dentro de lo que les permita, alrededores de las 19 horas, porque son las horas punta de consumición por calefacción, luz y frigo, Etc..

\*Se presta por gratuito "Wat Hour Meter"(Contador de consumo eléctrico por hora). Para más información, favor contactar con Kankyō hozen-ka Tel. 65-6513

## Participar, ver y comunicar : Convivencia Multicultural

El domingo, 11 de noviembre se celebró "1ª Festa internacional de Nagahama" en Rinko como para promoción multicultural. comunicaciones y comprensión mutua de culturas diferentes entre los ciudadanos japoneses y extranjeros.

### Concurso de fotografías por extranjeros.

Exposición de fotos en el recinto ferial. Son las fotos tomadas por extranjeros residentes en Nagahama. "Flores de Fogo" ganó el 1er premio por votos de visitantes.

#### "Flores de Fogo"



### Manualidades de tarjeta postal.

Hicieron tarjetas lindas.



### Concurso Internacional de Karaoke

La sala de concierto quedó llena de voces lindas.



### Zona de trajes étnicos.

Los participantes probaron diferentes trajes.



Esta fiesta fue celebrada por el Centro Autónomo General con ayuda de subsidio de lotería(Takarakuji).